



COLLOQUE
INTERNATIONAL
MSH-M

Le multilinguisme dans la Méditerranée antique



5 - 6 NOVEMBRE 2015
Amphithéâtre du CNRS - Route de Mende

Colloque international
« *Le multilinguisme dans la Méditerranée antique* »
5-6 novembre 2015
Montpellier
MSH-M / Labex Archimede

La pluralité des langues est une réalité qui a imprimé son empreinte dans de nombreuses sociétés, et qui s'exprime évidemment de façon particulièrement forte lorsqu'il s'agit de cultures différentes qui entrent en contact. Les mondes antiques recèlent toutes sortes de situation de bilinguisme ou de multilinguisme, provoquées en particulier par les mouvements grecs dans toute la Méditerranée – en Egypte, en Italie, en France, en Espagne – puis par la diffusion du latin dans l'ensemble des provinces de l'Empire romain.

Le colloque viendra clore un programme de 2 ans sur ce sujet. Il portera sur une période chronologique s'étendant globalement du VI^e siècle avant J.-C. aux premiers siècles ap. J.-C. et aborde plusieurs thématiques : la question des interprètes, la question des traducteurs et des traductions, le statut social des locuteurs bilingues ou multilingues ; des communications pourront également concerner l'onomastique et la question de la traduction ou de la transcription des noms, noms de personnes mais aussi noms de lieux, de peuples, de divinités.

Plus largement, ce colloque entend participer à l'étude et à la caractérisation des interactions culturelles qui ont pu se développer entre des populations immigrantes, hellènes en particulier, puis romaines, et des communautés locales, à travers les exemples de la Gaule méridionale, du monde ibérique, de l'Italie, de l'Égypte, de la Grèce et du monde phénicien. Les situations politiques et économiques de ces « domaines » sont très distinctes, et on cherchera à déterminer dans quelle mesure une population allogène de culture grecque ou de culture romaine, issue d'une conquête militaire ou non, a pu s'intégrer au sein de populations autochtones et quelles conséquences cette présence a pu avoir sur l'histoire de ces sociétés ; comment à travers les prismes du multilinguisme et de l'onomastique, on peut percevoir et définir les influences mutuelles de ces communautés en contact. L'objectif final consiste également à mieux comprendre les rapports qui ont pu être établis entre des élites locales et un pouvoir étranger.

Programme MSH Montpellier (<http://www.msh-m.fr/la-recherche/programmes-actuels/le-multilinguisme-dans-la/>), colloque soutenu par le labex Archimede (<http://archimede.cnrs.fr>)

Organisateurs

Eric Perrin-Saminadayar (eric.perrin-saminadayar@univ-montp3.fr)

Réjane Roure (rejane.roure@univ-montp3.fr)

Ivan Guermeur (ivan.guermeur@cnrs.fr) et Sandra Lippert (Sandra.LIPPERT@cnrs.fr)

Jeudi 5 novembre

9h15 : introduction du colloque

9h30 : Willy CLARYSSE, *Bilingual documents (Greek and Demotic) in Graeco-Roman Egypt : a typology*

10h15 : Marie-Pierre CHAUFRAY, *Le multilinguisme dans le désert oriental égyptien*

11h pause

11h15 : Ralf BIRK, *D'un monde à l'autre : Prêtres égyptiens et fonctionnaires grecs à Thèbes au Ier siècle av. J.C.*

12h : Corinne BONNET, *'Si tu es Syrien, salam' : le multilinguisme à l'œuvre chez Méléagre de Gadara*

13h : pause repas

14h30 : Mathieu GRENET, *Traduire en situation impériale : le cas des îles Ioniennes au XVIIIe siècle*

15h15 : Emmanuel DUPRAZ, *Les Graffites gaulois de Banassac et de la Graufesenque*

16h : Discussion

16h30 : Départ pour le musée archéologique de Lattes

17h30 : Visite de l'exposition sur l'écriture étrusque au Musée Archéologique de Lattes

18h30 : Conférence de Dominique BRIQUEL, *Rome et l'Etrurie : l'histoire contrastée d'un bilinguisme*

vendredi 6 novembre

9h30 : Réjane ROURE et Michel BATS, *Approche du multilinguisme en Gaule protohistorique*

10h15 : Clément SARRAZANAS, *Emprunts formulaires et lexicaux dans les inscriptions funéraires grecques et latines de la colonie romaine de Philippes (Macédoine orientale)*

11h pause

11h15 Frédérique BIVILLE, *Pluralité et unité linguistiques dans le monde romain*

12h : Eric PERRIN-SAMINADAYAR, *Inscriptions bilingues et multilinguisme Athènes, Délos (IIe siècle a. C.- IIe s. p. C.)*

13h : pause repas

14h30 : Françoise BRIQUEL-CHATONNET, *Du phénicien au grec, les Phéniciens dans le monde hellénistique*

15h15 : Maria Giulia ADAMASI, *Bilinguisme et trilinguisme en Tripolitaine à l'époque romaine*

16h Discussion générale